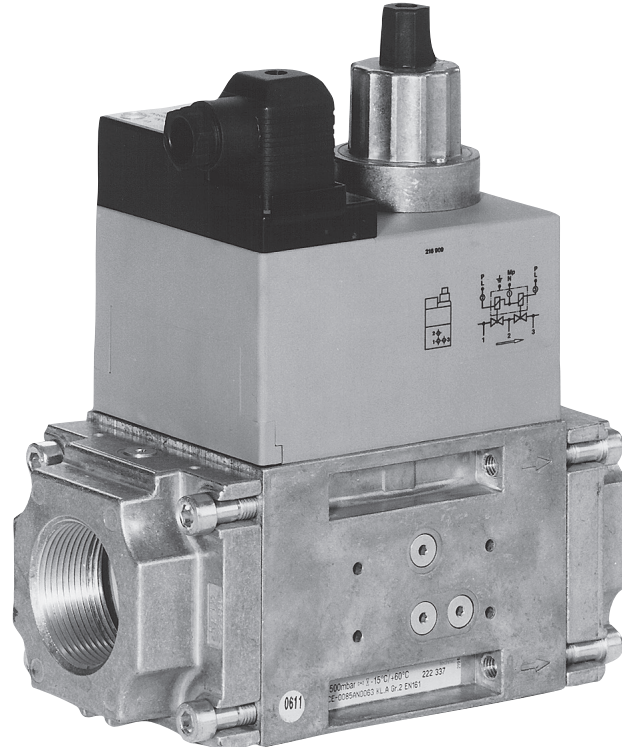


| | | | |
|---|--|---|--|
| Декларация соответствия требованиям ЕС Инструкция по эксплуатации и монтажу | Prohlášení o shodě EU Návod k použití | Deklaracja zgodności UE Instrukcja obsługi | AT Uygunluk Beyanı Çalıştırma ve montaj talimatları |
| <h2>DMV-D.../11, DMV-DLE.../11</h2> | | | |
| Двойной электромагнитный клапан | Dvojitý magnetický ventil | Zawór elektromagnetyczny podwójny | İkili manyetik ventil |
| Номинальные внутренние диаметры Jmenovité světlosti średnice znamionowe Nominal çaplar | | Rp 3/8 - Rp 1/2 | |



DMV-D.../11, DMV-DLE.../11

228 934

Декларация соответствия требованиям ЕС
Prohlášení o shodě EU
Deklaracja zgodności UE
AT Uygunluk Beyanı

| | | | |
|---|--|--|---|
| Продукт / Produkt Produkt / Ürün | DMV-D.../11 DMV-DLE.../11 | Двойной электромагнитный клапан Dvojíty magnetický ventil Zawór elektromagnetyczny podwójny İkilî manyetik ventil | |
| Производитель / Výrobce Producent / Üretici | Karl Dungs GmbH & Co. KG Karl-Dungs-Platz 1 D-73660 Urbach, Germany | | |
| настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание ЕС типового образца и отвечают следующим нормам безопасности: Технические условия ЕС для газовых приборов 2016/426 Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68 в действующей редакции. В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. | tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem přezkoušení typu podle směrnice EU a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů: Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv 2016/426 Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68 v platném znění. V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost. | niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane badaniu zgodności z wzorcem konstrukcyjnym UE i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów: Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe 2016/426 Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68 w obowiązującym brzmieniu. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność. | Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakişta belirtilen ürünlerin AT tip incelemesine tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerin AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği 2016/426 AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68 önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçersizliğini kaybeder. |
| Основание для испытания ЕС типового образца Podklady pro přezkoušení typu podle směrnice EU Podstawa badania zgodności z wzorem konstrukcyjnym UE AT Tip İncelemesi esasları | EN 126 ISO 23551-8 | | |
| Срок действия/Свидетельство Platnost/osvědčení Okres ważności/zaświadczenie Geçerlilik süresi/Sertifika | 2028-02-27 CE-0123CT1214 | | |
| Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar | (EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München Germany Notified Body number: 0123 | | |
| Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi | | | |



Dr.-Ing. Karl-Günther Dalsatz,
 Директор / Jednatel
 Prezes / Genel Müdür
 Urbach, 2018-04-21



Product Service

EU-Type Examination Certificate

No. C5A 18 02 22629 008

Holder of Certificate: Karl Dungs GmbH & Co. KG

Karl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
GERMANY

Product: Fittings (Gas)
Multifunctional control

Model(s): Series DMV-... 5.../11

Parameters: Valid from 2018-04-21
PIN CE-0123CT1214

for further information see annex

Tested according to: DIN EN 126:2012
DIN EN 161:2013
DIN EN 13611:2011
ISO 23551-8:2016
ISO 23551-1:2012
ISO 23550:2011

The Certification Body of TÜV SÜD Product Service GmbH confirms according to Annex III (Module B) that the listed product complies with the relevant provisions according to Annex I of Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels. It refers only to the sample submitted for testing and certification and on its technical documentation. See also notes overleaf.

Test report no.: V-M 1596-00/18

Valid until: 2028-02-27



Date, 2018-02-28

(Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH is Notified Body according to Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels with identification No. 0123.

Page 1 of 3



Product Service

EU-Baumusterprüfbescheinigung

Nr. C5A 18 02 22629 008

Zertifikatsinhaber: **Karl Dungs GmbH & Co. KG**
Karl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
DEUTSCHLAND

Produkt: **Ausrüstungen (Gas)
Mehrfachstellgerät**

Modell(e): **Baureihe DMV-... 5.../11**

Kenndaten: Gültig ab 21.04.2018
PIN CE-0123CT1214

alle weiteren Kenndaten siehe Anhang

Geprüft nach: DIN EN 126:2012
DIN EN 161:2013
DIN EN 13611:2011
ISO 23551-8:2016
ISO 23551-1:2012
ISO 23550:2011


Die Zertifizierstelle von TÜV SÜD Product Service GmbH bestätigt gemäß Anhang III (Modul B) die Übereinstimmung des bezeichneten Produktes mit den wesentlichen Anforderungen gemäß Anhang I der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe. Prüfgrundlage ist ausschließlich das zur Prüfung und Zertifizierung vorgestellte Prüfmuster sowie dessen technische Dokumentation. Umseitige Hinweise sind zu beachten.

Prüfbericht Nr.: V-M 1596-00/18

Gültig bis: 2028-02-27



Datum, 2018-02-28


(Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH ist notifizierte Stelle gemäß der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe mit der Kennnummer 0123.

Seite 1 von 3

TÜV SÜD Product Service GmbH · Zertifizierstelle · Ridlerstraße 65 · 80339 München · Germany

TÜV®

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Provozní a montážní návod

Instrukcja obsługi i montażu

Kullanım ve Montaj Kılavuzu

Двойной электромагнитный клапан

Dvojitý magnetický ventil

Zawór elektromagnetyczny podwójny

İkili manyetik ventil

Тип DMV-D.../11

Typ DMV - D.../11

typ DMV-D.../11

Tip DMV- D... /11

Тип DMV-DLE.../11

Typ DMV-DLE.../11

typ DMV-DLE.../11

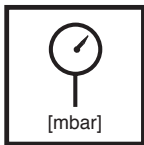
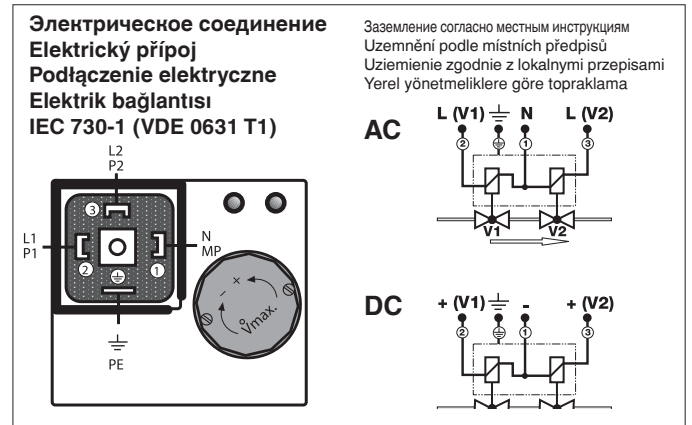
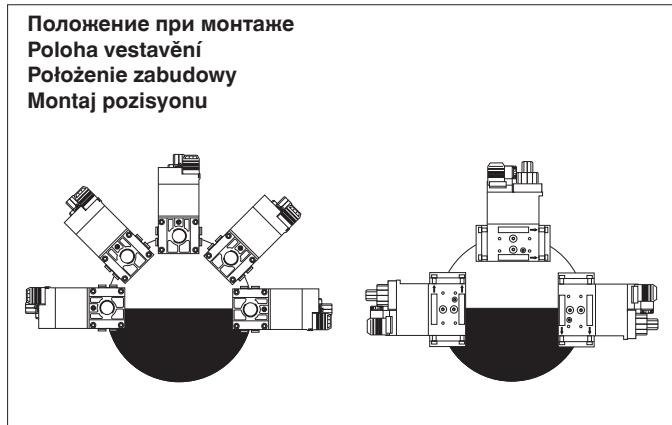
Tip DMV-DLE.../11

Номинальные внутренние диаметры
Rp 3/8 - Rp 1/2

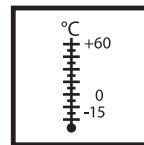
Jmenovité světlosti
Rp 3/8 - Rp 1/2

średnice znamionowe
Rp 3/8 - Rp 1/2

Nominal çap
Rp 3/8 - Rp 1/2



Макс. рабочее давление
Max. provozní tlak
Maks. ciśnienie robocze
Max. işletme basıncı
p_{max.} = 500 mbar (50 kPa)



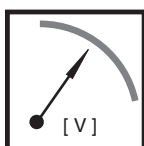
Температура окружающей среды
Teplota okolí
Temperatura otoczenia
Çevre sıcaklığı
-15 °C ... +60 °C



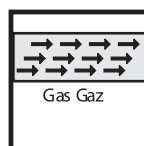
V1+V2 класс A, группа 2
V1+V2 třída A, skupina 2
V1+V2 Klasa A, grupa 2
V1+V2 Sınıf A/ Grup 2
согласно / podle / wg / göre
EN 161



Вид защиты
Krytí
Rodzaj ochrony
Koruma türü
IP 54 согласно / podle / wg / göre
IEC 529 (DIN EN 60 529)

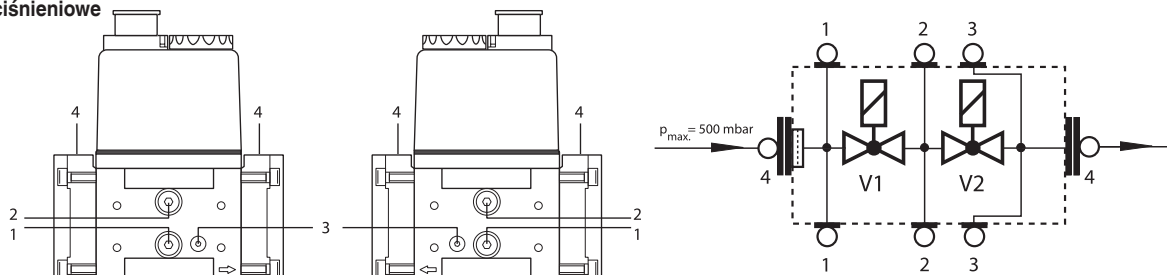


U_n ~(AC) 230 V или/небо/лүб/veya
~(AC) 110 V - 120 V,
=(DC) 24 V - 28 V
Продолжительность включения/
Doba zapnutí / czas włączenia /
Devrede kalma süresi **100 %**



Семейство / Skupina 1 + 2 + 3
Rodzina / Familia 1 + 2 + 3
Не содержит цветных металлов, предназначается для газов, содержащих не более 0,1 об. % сухого H₂S. / Prosty barevných kovů, vhodný pro suché plyny s obsahem až max. 0,1 obj. % H₂S. / Nie zawiera metali kolorowych, przeznaczony dla gazów o maksymalnej zawartości 0,1 % objętościowych suchego H₂S. / Tunç dokümü içermez, azm. hacimsel % 0,1 kuru H₂S içeren gazlar için uygundur.

Пункты для измерения давления
Odběry tlaku
Odprowadzenia ciśnieniowe
Basınc çıkışları



1, 2, 4
Резьбовая пробка
Šroub uzávěru
Śruba zamykająca
Kapak civatası
G 1/8 DIN ISO 228

Вместо резьбовых пробок 1,2 можно также применять измерительный патрубок G 1/8 DIN ISO 228.

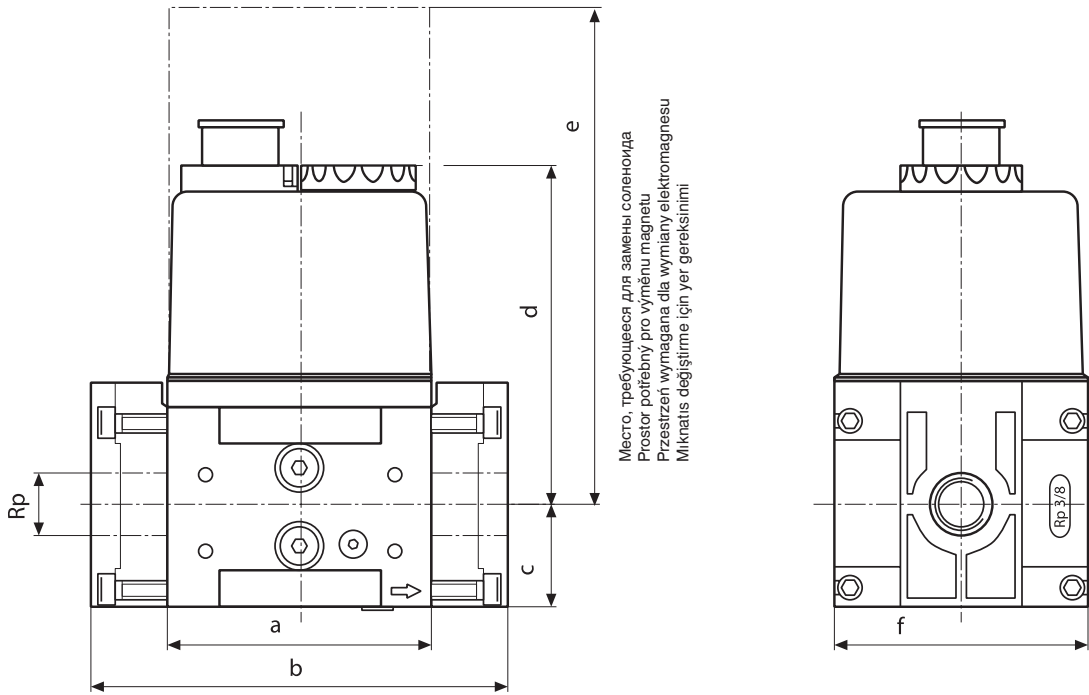
Śruby zamykające 1, 2 można także zastąpić króćcem pomiarowym G 1/8 DIN ISO 228

3
Резьбовая пробка M4
Šroub uzávěru M4
Śruba zamykająca M4
Kapak civatası M4

Завёрные шрубы 1, 2 mohou být také nahrazeny měřicím nástavcem G 1/8 DIN ISO 228.

1, 2 nolu kapak civatalarının yerine G 1/8 DIN ISO 228 normlu ölçüm elemanları da takılabilir.

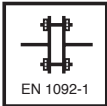
Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]



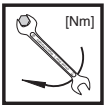
| Тип Typ Tip | Rp | P _{max.} [VA] | I _{max.} ~(AC) 240 V | Время размыкания Doba otevření Czas otwarcia Açma zamanı | Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm] | | | | | | Вес Hmotnost Masa Ağırlık [kg] |
|-------------------|--------|---------------------------|-------------------------------------|---|--|-----|----|-----|-----|----|---|
| | | | | | a | b | c | d | e | f | |
| DMV-D 503/11 | Rp 1/2 | 35 | 0,14 | < 1 s | 77 | 121 | 30 | 109 | 190 | 73 | 1,7 |
| DMV-DLE 503/11 | Rp 1/2 | 35 | 0,14 | 20 s | 77 | 121 | 30 | 109 | 206 | 73 | 1,8 |



Двойной электромагнитный клапан следует предохранять от загрязнений, применяя специальный грязеуловитель с встроенной сеткой.
Dvojitý magnetický ventil chránit vhodným lapačem nečistot před znečištěním, síto je instalováno.
Zwój elektromagnetyczny podwójny należy chronić przed zabrudzeniami przez zastosowanie odpowiedniego filtra! Zabudowane zostało sitko.
İkili manyetik ventili uygun pislik tutucu elemanı ile pisliklere karşı koruyun, elek takıldır.



| Установочный штифт / Závrtný šroub Šruba dwustronna / Setskur | макс. момент затяжки (плоское соединение) / max. utahovací momenty (ploché spojení) maks. momenty obrotowe (połączenie płaskie) / Maks. torklar (flanş bağlantısı) | Соблюдайте требования к используемой прокладке! Dodržujte nároky použitého těsnění. Przestrzegać wymogów związanych z zastosowanym uszczelnieniem! Kullanılan contaya ilişkin gereklilikleri dikkate alın! |
|--|---|---|
| M 12 x 55 (DN 25) | 10 Nm ... 40 Nm | |
| M 16 x 65 (DN 40/50/65/80/100) M 16 x 75 (DN 125) | 40 Nm ... 90 Nm | |
| M 20 x 80 (DN 150) M 20 x 90 (DN 200) | 90 Nm ... 170 Nm | |

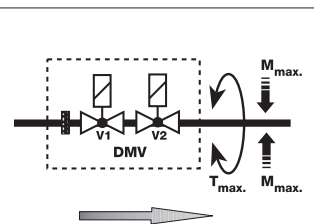


| Макс. крутящие моменты / Трубопроводная арматура max. kroučící momenty / příslušenství systému Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu max. Tork değerleri / Sistem aksesuarı | M3 | M4 | M5 | M6 | M8 | G1/8 | G1/4 | G1/2 | G3/4 |
|---|--------|--------|------|------|-------|--------|------|-------|-------|
| | 1,2 Nm | 2,5 Nm | 5 Nm | 7 Nm | 15 Nm | 2,5 Nm | 7 Nm | 10 Nm | 15 Nm |



Используйте специальные инструменты!
Používat vhodné nářadí!
Wykorzystać odpowiednie narzędzia!
Uygun alet kullanın!

Винты вкручивайте крестообразно!
Šrouby utahovat křížem!
Śruby dokręcać na krzyż!
Civataları çapraz sıralamaya göre sıkın!



Узел запрещается использовать в качестве рычага.

Přístroj nesmí být používán jako páka!

Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.

Cihaz kol olarak kullanılmayacaktır.

| DN | 10 | 15 | |
|-------------------|-----|-----|---------------|
| Rp | 3/8 | 1/2 | |
| M _{max.} | 70 | 105 | [Nm] t ≤ 10 s |
| T _{max.} | 35 | 50 | [Nm] t ≤ 10 s |

**Резьбовой фланец
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)**

**Provedení závitové příruby
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)**

**Wykonanie kołnierzowe z
otworami gwintowanymi
DMV-D(LE) 503/11 (DN 15)**

**Vida dişli flanş versiyonu
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)**

Монтаж и демонтаж

1. Раскрутить винты А и В, **не** выкручивая. Рис. 1 и 2

2. Выкрутить винты С и D.
Рис. 1 и 2

3. Вынуть двойной
электромагнитный клапан,
находящийся между резьбовыми
фланцами. Рис. 3 и 4

4. Завершив монтаж, провести
проверку на герметичность
и правильность
функционирования.

Montáž a demontáž

1. Šroub A a B povolit - **ne** vyšroubovat. Obrázek 1 a 2.

2. Šroub C a D vyšroubovat.
Obrázek 1 a 2.

3. Vytáhnout dvojitý magnetický
ventil mezi závitovými
přírubami. Obrázek 3 a 4.

4. Po montáži provést zkoušku
těsnosti a funkční zkoušku.

Montaż i demontaż

1. Zwolnić śruby A i B, **nie** wykręcać, rysunek 1 i 2.

2. Wykręcić śruby C i D, rysunek 1 i 2.

3. Wyjąć podwójny zawór
elektromagnetyczny pomiędzy
kołnierzy z otworami
gwintowanymi, rysunek 3 i 4.

4. Po zakończeniu montażu
skontrolować szczelność i
działanie.

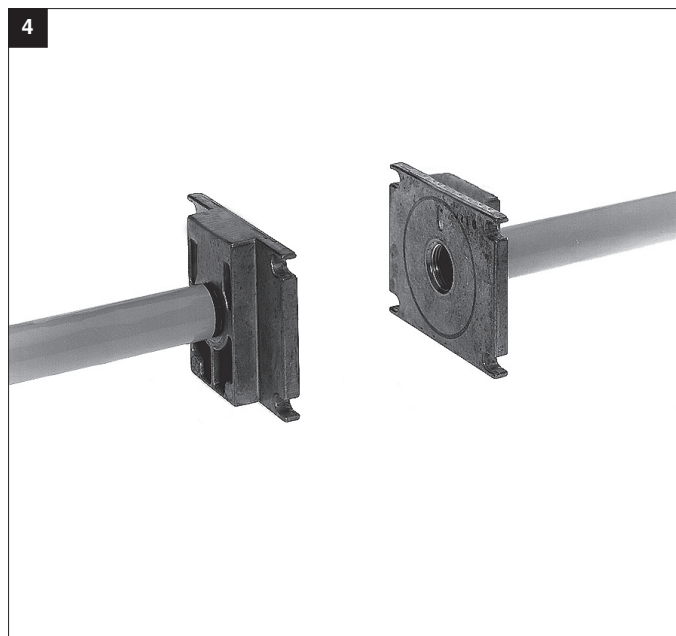
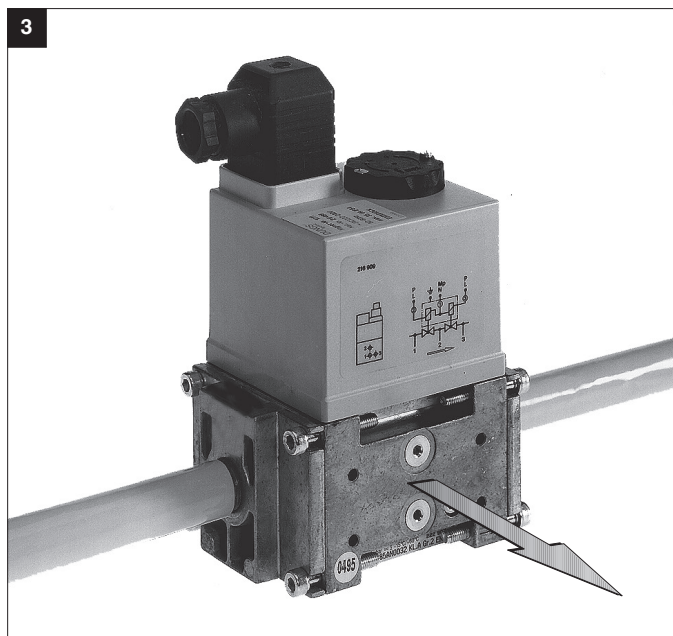
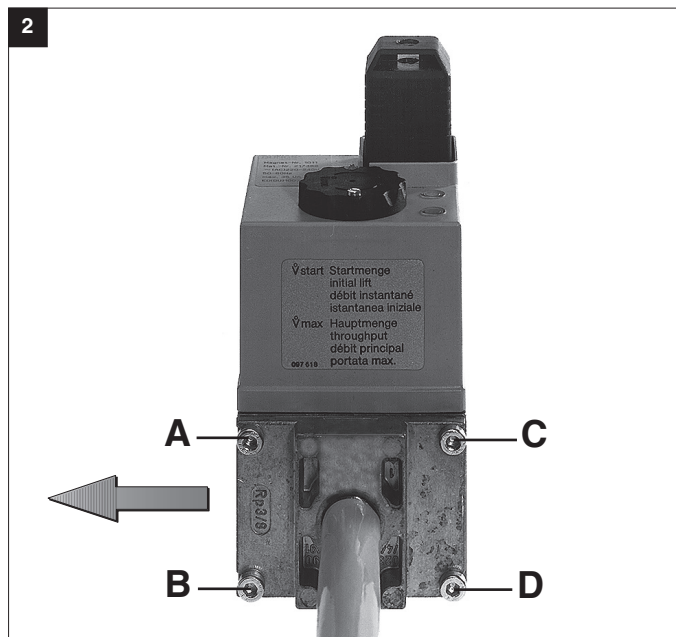
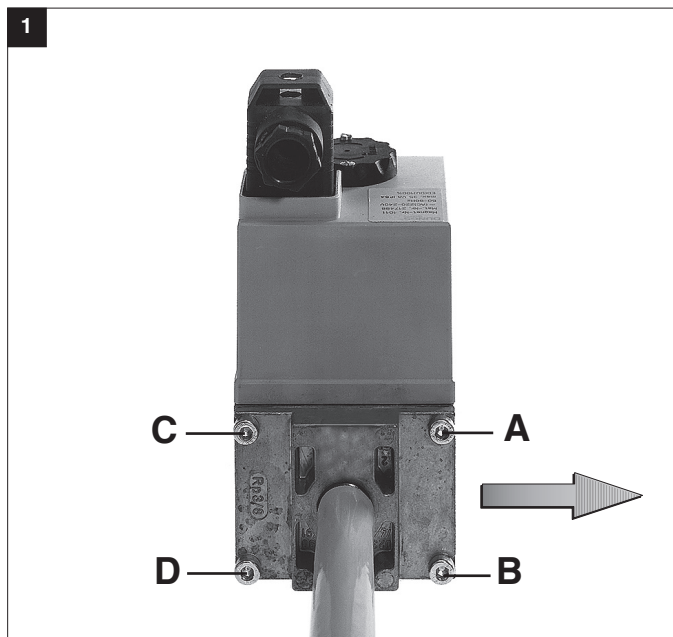
Montaj / demontaj

1. A ve B civatasını gevşetin,
- **sökmeyin** ekil 1 ve 2.

2. C ve D civatasını sökün. Şekil
1 ve 2.

3. İkili manyetik ventilini vida dişli
flanşlar arasından çıkarın, Şekil
3 ve 4

4. Montaj işleminden sonra
sızdırmazlık ve fonksiyon
kontrolünü yapın.



DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11

Регулировка расхода главного
газа возможна только на V2!

Регулировку выполнить на V2
в рабочем состоянии, постоянно
контролировать установленные
значения.
Наименьший регулируемый
объемный расход:

DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11

Nastavení hlavního množství
možné pouze na V2!

Nastavení na ventilu V2 provést
při provozu, nastavovací hodnoty
stále kontrolovat.
Nejmenší nastavovací objemový
proud:

DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11

Ustawienie przepływu głównego
go możliwe tylko na V2!!

Wykonać ustawienie na zaworze
V2 podczas pracy, stale kontrolować
wartości nastawy.
Minimalna wartość nastawy wydatku
przepływu:

DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11

Ana miktar ayarı sadece V2'de
mümkündür!

V2 valfindeki ayar işletme
esnasında yapılmalıdır, ayar
değerleri sürekli kontrol edilme-
lidir.
En küçük ayar hacim akımı
(debi):

$$\dot{V}_{\text{min./mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max./maxi.}}$$

$$\dot{V}_{\text{min./mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max./maxi.}}$$

$$\dot{V}_{\text{min./mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max./maxi.}}$$

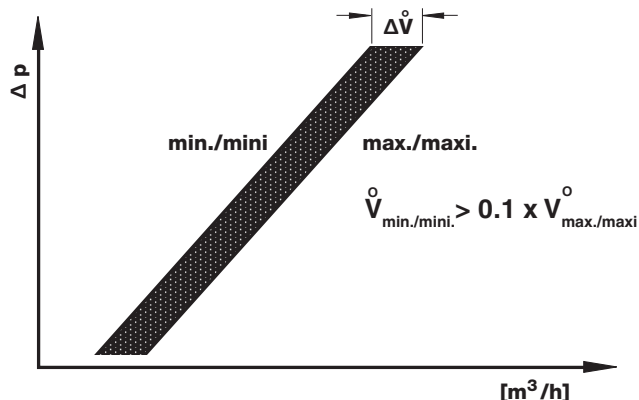
$$\dot{V}_{\text{min./mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max./maxi.}}$$

Один оборот соответствует
подъему прилб. на 0,5 мм
Jedno otočení odpovídá cca
0,5 mm zdvíhu
Jeden obrót odpowiada
wartości suwu ok. 0,5 mm.
Düğmenin bir tur döndürülmesi
0,5 mm strok değerine eşittir.

max./maxi.



min./mini.



Пломбирование

После установки заданного
давления или объемного
потока: винт с цилиндрической
головкой 1 покрыть
предохранительным лаком.

Zaplombování

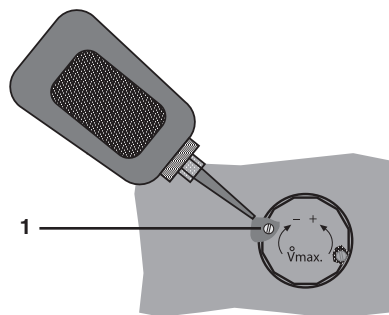
Po nastavení požadované
hodnoty tlaku resp. objemového
proudu: šroub s válcovou hlavou
1 přetřít pojistným lakem.

Plombowanie

Po nastawieniu wymaganej
wartości zadanej ciśnienia lub
strumienia objętości należy
pokryć śrubę z łbem walcowym 1
lakierem zabezpieczającym.

Mühürleme

İstenilen nominal basınç ve
debi değeri ayarlandıktan sonra
silindirik başlı civataya 1 emniyet
boyası sürün.



Замена соленоида

1. Вынуть гидравлический узел
или установочный диск, как
описано на стр. 5 в пунктах 1 - 5
"Замены гидравлического узла или
регулирующего диска".
2. Установить новый соленоид.
**Соблюдать № соленоида
и напряжение!**
3. Смонтировать снова
пневматический узел или
установочный диск, как описано
на стр. 5 в пунктах 7 - 11 "Замены
гидравлического узла или
регулирующего диска".

Výměna magnetu

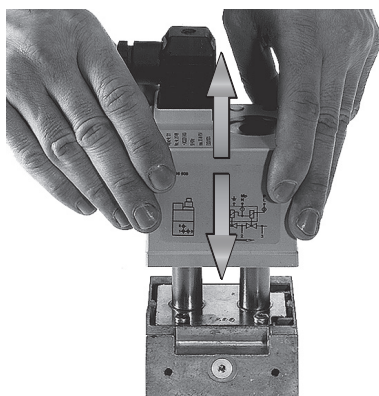
1. Hydrauliku resp. nastavovací
talíř odstranit podle popisu na
straně 5: „Výměna hydrauliky
nebo nastavovacího talíře“, bod
1 - 5.
2. Magnet vyměnit.
**Zohlednit číslo magnetu a
napětí!**
3. Hydrauliku resp. nastavovací talíř
opět namontovat podle popisu na
straně 5 „Výměna hydrauliky nebo
nastavovacího talíře“, bod 7 - 11.

Wymiana elektromagnesu

1. Usunąć moduł hydrauliczny lub
tarczę regulacyjną w sposób
opisany na stronie 5, punkty 1 - 5,
'Wymiana modułu hydraulicznego
lub tarczy regulacyjnej'.
2. Wymienić elektromagnes.
**Zastosować elektromagnes o
właściwym numerze i napięciu!**
3. Na powrót zamontować moduł
hydrauliczny lub tarczę regulacyjną w
sposób opisany na stronie 5,
punkty 7 - 11, 'Wymiana modułu
hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej'.

Miknatis deģiřtirmsi

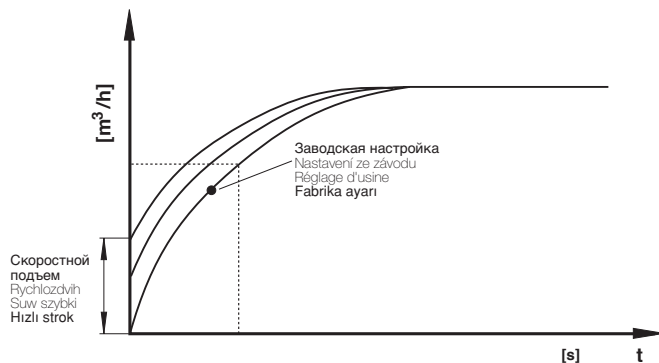
1. Sayfa 5'de „Hidrolik ünitesi veya
ayar diskinin deęiřtirilmesi“
bölümünde 1-5 nolu maddelerde
açıkladığı gibi hidrolik ünitesi
veya ayar diskini sökün.
2. Miknatisi deęiřtirin.
**Miknatis Nr. ve gerilim
deęerine dikkat edin!**
3. Sayfa 5'de „Hidrolik
ünitesi veya ayar diskinin
deęiřtirilmesi“ bölümünde
7-11 nolu maddelerde
açıkladığı gibi hidrolik ünitesi
veya ayar diskini tekrar takın.



DMV-DLE Настройка скоростного подъема $\dot{V}_{\text{старт}}$

Заводская настройка DMV-DLE: настройка скоростного подъема не произведена

1. Открутить регулировочный колпачок E гидравлического узла
2. Регулировочный колпачок повернуть и использовать в качестве инструмента.
3. Поворачивая влево = возрастает скоростной подъем (+).



DMV-DLE Nastavení rychlozdvihu \dot{V}_{start}

Nastavení DMV-DLE ze závodu: rychlozdvih není nastaven.

1. Nastavovací čepičku E odšroubovat od hydrauliky.
2. Nastavovací čepičku obrátit a použít jako nářadí.
3. Otáčení doleva = zvětšení rychlozdvihu (+).

DMV-DLE Nastawienie suwu szybkiego \dot{V}_{start}

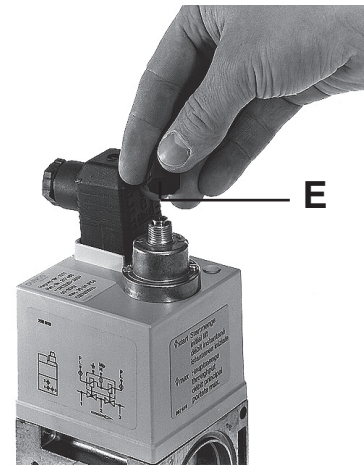
Nastawienie fabryczne DMV-DLE: suw szybki nie nastawiony

1. Wykręcić kapturek regulacyjny E z modułu hydraulicznego.
2. Odwrócić kapturek regulacyjny i wykorzystać w charakterze narzędzia.
3. Obrót w lewo = zwiększenie suwu szybkiego (+)

DMV - DLE Hızlı strok ayarı \dot{V}_{start}

Fabrika ayarı DMV - DLE: Hızlı strok ayarı yapılmamıştır

1. Ayar kapağını E hidrolik üniteden sökün.
2. Ayar kapağını döndürün ve alet olarak kullanın.
3. Kapağı sola döndürme = Hızlı stroğun büyütülmesi (+)



Замена гидравлического узла или регулировочного диска

1. Установку выключить.
2. Удалить с винта с потайной головкой A предохранительный лак.
3. Выкрутить винт с потайной головкой A.
4. Выкрутить винт с цилиндрической головкой B.
5. Снять регулировочный диск C или гидравлический узел D.
6. Заменить регулировочный диск C или гидравлический узел D
7. Вкрутить снова винты с потайной и цилиндрической головками. Винт с потайной головкой закрутить так, чтобы установочная тарелка C или гидравлический узел D можно было еще прокручивать.
8. Винт с потайной головкой A покрыть предохранительным лаком.
9. Проверку на герметичность проводить в точке измерения давления через резьбовую пробку 2: $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar}$
10. Провести проверку функционирования.
11. Включить установку.

Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře

1. Zařízení vypnout.
2. Odstranit pojistný lak ze záпустného šroubu A.
3. Záпустný šroub A vyšroubovat.
4. Šroub s válcovou hlavou B vyšroubovat.
5. Nastavovací talíř C resp. hydrauliku D sejmout.
6. Nastavovací talíř C resp. hydrauliku D vyměnit.
7. Záпустný šroub a šroub s válcovou hlavou opět zašroubovat. Šroubek se záпустnou hlavou utáhnout jen tak silně, aby se nastavovací destičkou C či hydraulikou D ještě dalo otáčet.
8. Záпустný šroub A přetřít pojistným lakem.
9. Zkouška těsnosti přes odběr tlaku šroub uzávěru 2 $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar}$.
10. Provést funkční zkoušku.
11. Zařízení zapnout.

Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej

1. Wyłączyć instalację.
2. Usunąć lakier zabezpieczający ponad śrubą z łbem stożkowym wpuszczanym A.
3. Wykręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A.
4. Wykręcić śrubę z łbem walcowym B.
5. Podnieść tarczę regulacyjną C lub moduł hydrauliczny D.
6. Wymienić tarczę regulacyjną C lub moduł hydrauliczny D.
7. Na powrót wkręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym i śrubę z łbem walcowym. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym dociągnąć tylko na tyle, aby można jeszcze było obracać talerz nastawczy C wzgl. moduł hydrauliczny D.
8. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A pokryć lakierem zabezpieczającym.
9. Przeprowadzić kontrolę szczelności poprzez odprowadzenie ciśnienia ze śrubą zamykającą 2: $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar}$
10. Przeprowadzić kontrolę działania.
11. Włączyć instalację.

Hidrolik ünitesi veya ayar diskinin değiştirilmesi

1. Tesisi kapatın.
2. Gömme başlı civata A üzerindeki emniyet boyasını temizleyin.
3. Gömme başlı civatayı A sökün.
4. Silindirik başlı civatayı B sökün.
5. Ayar diskini C veya hidrolik ünitesini D kaldırın.
6. Ayar diskini C veya hidrolik ünitesini D değiştirin.
7. Gömme ve silindirik başlı civatayı tekrar takın. Gömme başlı vidayı, sadece hidrolik veya ayar tablası döndürülebilecek kadar sıkınız.
8. Gömme başlı civataya A emniyet boyasını sürün.
9. Basınç çıkışı kapak civatası 2 üzerinden sızdırmazlık kontrolünü yapın: $p_{\text{max}} = 500 \text{ mbar}$
10. Fonksiyon kontrolü yapın.
11. Tesisi tekrar çalıştırın.

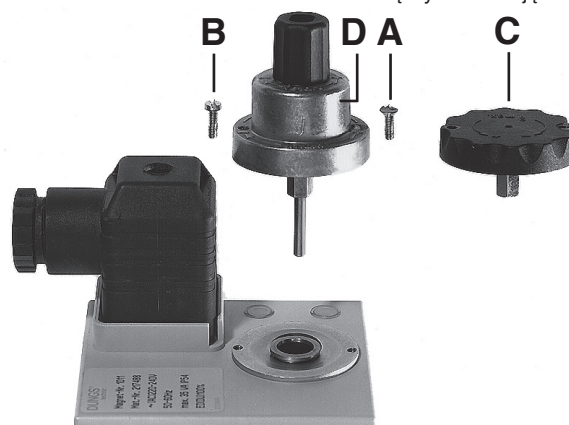
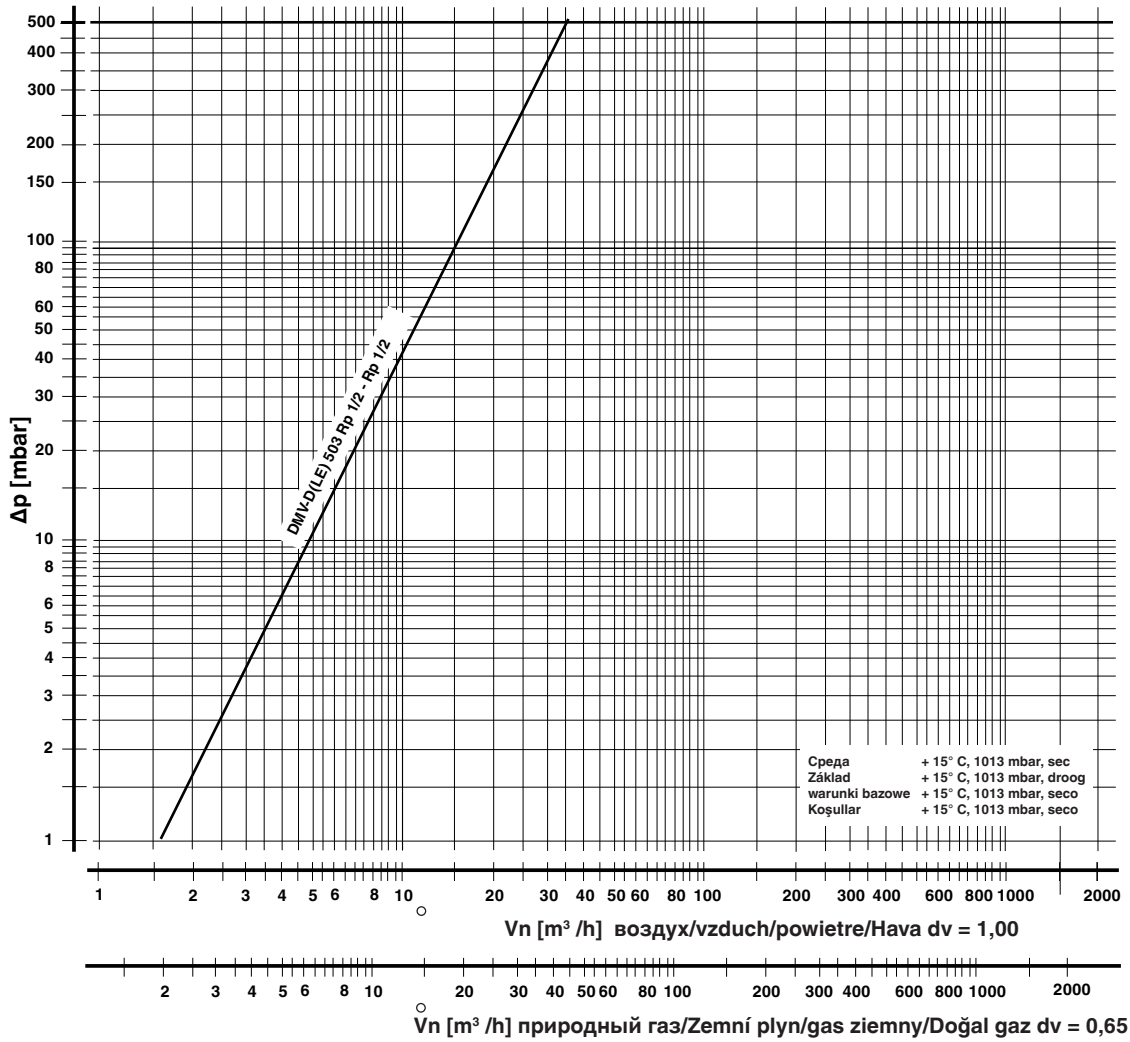


Диаграмма расхода / Průtokový diagram / Charakterystyki przepływu / Akış diyagramı



Утечки в воздух [м³/час]
во время монтажа вставки
микрофилтра.

Straty natężenia przepływu
w [m³/h] dla powietrza przy
zabudowie wkładu mikrofiltra.

Δp [mbar]

DMV 503/11 (Rp 3/8) [m³/h]

Ztráty průtoku v [m³/h]
vzduchu při instalování vložky
jemného filtru.

İnce filtre elemanı kullanıldığında
meydana gelen akış kayıpları.
Birim: [m³/h] Hava

| | |
|----|------|
| 2 | 0,15 |
| 5 | 0,25 |
| 10 | 0,30 |
| 20 | 0,33 |
| 40 | 0,36 |
| 70 | 0,39 |

$$\dot{V}_{\text{применяемый газ/ Použitý plyn/stosowany gaz/kullanılan gaz}} = \dot{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$$

Вид газа
Druh plynu
Rodzaj gazu
Gas cinsi

Плотность
Hustota
Gęstość
Özgül ağırlığı
[kg/m³]

d_v

f

природный газ/Zemní plyn/
gas ziemny/Doğal gaz

0.81 0.65 1.24

Городской газ/Svítiplyn/
Gaz miejski/Hava gazı

0.58 0.47 1.46

Сжиженный газ/Kapalný plyn/
Gaz plynny/LPG (sivi gaz)

2.08 1.67 0.77

воздух/vzduch/
powietrze/Hava

1.24 1.00 1.00

$f =$

плотность воздуха
Hustota vzduchu
gęstość powietrza
Havanın özgül ağırlığı

плотность применяемого газа
Hustota použitého plynu
gęstość stosowanego gazu
Kullanılan gazın özgül ağırlığı

| Запасные части/ Оснастка Náhradní díly / příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar | Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası |
|---|---|
| Резьбовая пробка, плоская с уплотнительным кольцом Šroub uzávěru, plochý s O-kroužkem Šruba zamykajúca pľaska z pierścieniem uszczelniającym typu O-ring Yassı kapak civatası, O-Halkası ile G 1/8 | 5 штук/комплект 5 kusů/sada 5 sztuk/zestaw 5 adet/set 230 432 |
| Фланец G1/2 для запальной свечи, в комплекте Sada: příruba zapalovacího plynu G 1/2 Zestaw: kotłnierz dla gazu zapłonowego G 1/2 Ateşleme gazı flanş G1/2 seti | 219 007 |
| Комплект адаптеров для GW A2 с соединением G1/4 Adaptérová sada pro GW A2 s přípojem G 1/4 Zestaw łącznika pośredniego dla GW A2 z przyłączem G 1/4 G 1/4 bağlantı portlu GW A2 adaptör seti DMV 503/11 | 222 982 |
| Регулировочный диск главного потока главного потока Nastavovací talíř pro hlavní množství Tarcza regulacyjna strumienia głównego Ana akış miktarı ayar diskі DMV 503/11 | 230 434 |
| Гидравлический тормоз Hydraulická brzda Hamulec hydrauliczny Hidrolik freni DMV 503/11 | по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine |
| Вставная шайба Zasunovací kotouč Podkładka wtykowa Geçmeli disk DMV 503/11 | 230 435 |
| Штепсельная розетка, черная Svorkovnice, černá Puszka instalacyjna, czarna Kablo soketi, siyah GDMW, 3 pol. + E | 210 319 |
| Соединительный фланец Přípojovací příruba Kotłnierz łączący Bağlantı flanşı DMV 503 Rp 3/8 DMV 503 Rp 1/2 | 217 471 217 472 |
| Уплотнительное кольцо, испытано по EN O-kroužek, přezkoušený podle EN Pierścień uszczelniający typu O-ring, z atestem wg EN O-Halkası, EN normu ile test edilmiştir DMV 503/11 45 x 3,0 | 2 штук/комплект 2 kusů/sada 2 sztuk/zestaw 2 adet/set 230 442 |
| Винт с цилиндрической головкой по DIN 912, 8.8 Šroub s válcovou hlavou DIN 912, 8.8 Šruba z íbem walcowym DIN 912, 8.8 Silindirik başlı civata DIN 912, 8.8 DMV 503/11 M5 x 30 | 4 штук/комплект 4 kusů/sada 4 sztuk/zestaw 4 adet/set 231 560 |

| Запасные части/ Оснастка Náhradní díly / příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar | Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası |
|--|---|
| Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом Měřicí nástavec s těsnícím kroužkem Króćciec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym Ölçüm nipeli conta ile G 1/8 | 5 штук/комплект 5 kusů/sada 5 sztuk/zestaw 5 adet/set 230 397 |
| Запасной соленоид Náhradní magnet Wymienny elektromagnes Yedek mıknatıs DMV 503/11 Mag. Nr.: 1011 | по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine |
| Комплект фильтра тонкой очистки, сито Sada jemný filtr, síto zestaw filtr drobnoczkowy, sitko Set ince filtre, süzgeç DMV 503/11 | 230 439 |



Проводить работы на двойном электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na dvojitém magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

İkili manyetik ventilde yapılması gereken işlemler sadece yetkili servis elemanları tarafından yapılmalıdır.

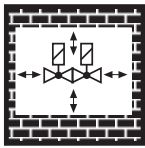


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem.

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż.

Flaş yüzeylerini koruyunuz. Civataları karşılıklı (çapraz) olarak sıkınız.

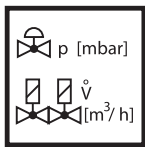


Не допускается прямой контакт между двойным электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi dvojitém magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdívem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego podwójnego z murami, ścianami betonowymi i podłożem jest niedopuszczalny.

İkili manyetik ventil ile sertleşmiş (kurumuş) duvar, beton duvarlar ve zemin arasında doğrudan temas olması yasaktır.



Установка номинальной мощности или заданного давления должна производиться исключительно на регуляторе давления газа. Дросселирование, зависящее от мощности, проводится через двойной электромагнитный клапан.

Jmenovitý výkon resp. požadované hodnoty tlaku zásadně nastavit na regulačním přístroji tlaku plynu. Výkonostně specifické škrcení přes dvojitý magnetický ventil.

Przepływ znamionowy lub wartości zadane ciśnienia należy z zasady nastawić na regulatorze ciśnienia gazu. Dławienie dla uzyskania wymaganej wartości przepływu należy zapewnić poprzez podwójny zawór elektromagnetyczny.

Nominal güç veya basınç itibari değerleri genel olarak gaz basıncı ayar cihazında ayarlanmalıdır. Güce bağlı özel kısma işlemleri ikili manyetik ventil üzerinden yapılmalıdır.

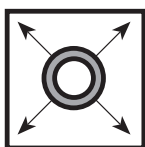


После проведения замены деталей провести проверку на безупречное состояние уплотнителей.

Při výměně součástí používat nezávadná těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça değiştirirken / söküp takarken genel olarak yeni contalar kullanınız.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед арматурой / DMV следует закрутить.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami / DMV zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami/DMV.

Boru hatlarının sızdırmazlığının kontrolü: Armatürlerden / ikili manyetik ventilden (DMV) önceki yuvarlak (küresel) vanayı kapatınız.



После завершения работ на двойном электромагнитном клапане провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na dvojitém magnetickém ventilu: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

İkili manyetik ventilde çalışmalardan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.

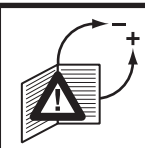


Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basıncı veya elektrik gerilimi mevcutken katıyen sistemde herhangi bir çalışma (bakım / onarım / değiştirme vs.) yapmayınız. Açık ateş bulundurmayınız. Kanuni yönetmeliklere uyunuz.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan/firin imalatçısının işletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věčné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybı veya hasar söz konusudur.



Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением (PED) и Директива ЕС по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярных проверок генераторов тепла для долгосрочного обеспечения высокой производительности и минимального воздействия на окружающую среду. По истечении их срока службы следует производить замену компонентов, обеспечивающих безопасность работы. Эта рекомендация касается только нагревательных установок, а не случаев тепловой обработки. DUNGS рекомендует замену согласно данным из следующей таблицы:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické účinnosti v budovách (EPBD) předepisují pro tepelné generátory pravidelné revize, jejichž cílem je zajistit dlouhodobý provoz s pokud možno co nejvyšším koeficientem využitelnosti, a potažmo co možná nejmenšími negativními dopady na životní prostředí. Existuje nezbytnost výměny komponent, relevantních pro bezpečnost, po dosažení doby jejich životnosti. Toto doporučení platí pouze pro topná zařízení a ne pro aplikace termoprocesu. DUNGS doporučuje výměnu podle následující tabulky:

Dyrektywa dotycząca urządzeń ciśnieniowych (PED) i dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnej kontroli generatorów ciepła w celu trwałego zapewnienia wysokiej efektywności w wykorzystaniu energii i minimalnego obciążenia środowiska. Po przekroczeniu okresu użytkowania istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa. Niniejsze zalecenie obowiązuje tylko dla urządzeń grzewczych, a nie dla zastosowań procesów termicznych. DUNGS zaleca wymianę zgodnie z niżej przedstawioną tabelą:

Basınçlı cihaz yönetmeliği (PED) ve binaların toplam enerji verimliliği ile ilgili yönerge (EPBD) yüksek verimin ve dolayısıyla düşük çevreye emisyonlarının uzun vadede sağlanması için ısı üreteçlerinin düzenli olarak kontrol edilmesini öngörmektedir. Güvenlik açısından önemli parçaların, öngörülmuş azami kullanma süreleri sona erince değiştirilmesi gereklidir. Bu öneri sadece kalorifer tesisleri için geçerlidir, termoproses uygulamaları için değil. DUNGS, aşağıdaki tabloya göre değiştirme işlemi yapılmasını önerir:

| Komponenty, отвечающие за безопасность Komponenta, relevantní pro bezpečnost Elementy istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli parçalar | Срок службы в зависимости от конструкции Návrhová životnost Uwarunkowany konstrukcyjnie cykl życia Yapıdan kaynaklanan çalışma ömrü | | Стандарт CEN Norma CEN Norma CEN CEN normu |
|---|--|--|--|
| | Нол-во циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı | Время [лет] čas [letech] Czas [lat] Zaman [yıl] | |
| Системы испытания клапанов / Systémy zkoušení ventilu Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri | 250.000 | 10 | EN 1643 |
| Газ/плын/ Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat | 50.000 | 10 | EN 1854 |
| Воздух/Vzduch/Powietrze/Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat | 250.000 | 10 | EN 1854 |
| Выключатель, срабатывающий при снижении давления / vypínač nedostatku plynu / Czujnik niedoboru gazu / Gaz eksik şalteri | N/A | 10 | EN 1854 |
| Контроллер горения / manager spalování Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi | 250.000 | 10 | EN 298 (Газ/плын/ Gaz) EN 230 (Масло/olej/ Olej/Yağ) |
| УФ датчик пламени ¹ UV čidlo plamene ¹ Czujnik zaniku płomienia UV ¹ UV alev sezici ¹ | N/A | 10.000 Кол-во часов работы Provozní hodiny Godziny pracy İşletme saatleri | --- |
| Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı ayar cihazları ¹ | N/A | 15 | EN 88-1 EN 88-2 |
| Газовый клапан с системой контроля клапанов ² plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf kontrol sistemine sahip gaz valfi ² | после установленной ошибки po detekci chyby po wykryciu błędu Hata algılandıktan sonra | | EN 1643 |
| Газовый клапан без системы испытания клапанов ² / Plynový ventil bez systému zkoušení ventilu ² / Zawór gazowy bez systemu kontroli zaworów ² / Valf test sistemsiz gaz valfi ² | 50.000 - 200.000 в зависимости от номинального диаметра dle jmenovité světlosti zależnie od średnicy znamionowej genişliđ bađlı | 10 | EN 161 |
| Система соединения газа с воздухом / Systémy směsi plynového paliva a vzduchu / Systemy zespolone gazowo-powietrzne / Gaz-Hava kombine sistemleri | N/A | 10 | EN 88-1 EN 12067-2 |
| ¹ Ухудшающиеся эксплуатационные характеристики вследствие старения / Zhoršování provozních vlastností časem Pogarszające się właściwości eksploatacyjne wskutek starzenia / Eskimeden dolayı çalışma özelliklerinin düşmesi | | | |
| ² Газы семейств II, III / Rodiny plynů II, III / Rodzaje gazu II, III / Gaz sınıfları II, III N/A не применимо / nehodí se / nie dotyczy / uygulanamaz | | | |

Фирма сохраняет за собой право на изменения, проводимые в процессе технического совершенствования. / Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny. / Zmiany podyktowane potrzebami postępu technicznego zastrzeżone. / Teknik gelişme ve geliştirme açısından yararlı olabilecek değişiklikler yapma hakkı saklıdır.

Администрация и
производство
Administrace a provoz
Adres zarządu i zakładu
İdare ve işletme

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Почтовый адрес
Korespondenční adresa
Adres korespondencyjny
Yazışma adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com